

Шевченко А. Р.  
Казанский федеральный университет, Россия

### **«Тёзка» Джумпы Лахири в интерпретации Миры Наир: классика мультикультурализма на большом экране**

#### Аннотация

В качестве материала доклада выступают роман современной американской писательницы бенгальского происхождения Джумпы Лахири «Тёзка», опубликованный в 2003 году, и его экранизация, снятая американо-индийским кинорежиссером Мирой Наир в 2006-м. Сюжет романа, положенного в основу одноименного фильма сосредоточен на истории двух поколений семьи иммигрантов из Калькутты. Обе группы персонажей, находящиеся на стыке двух и более культурных парадигм и типов мировосприятия, оказываются в ситуации кризиса идентичности. Единственным выходом для них становится обретение гибридной идентичности, вбирающей в себя и результат опыта существования в актуальной действительности, и осознание себя как неотъемлемой части истории, нации, традиции, семьи. В контексте данного доклада представляется интересным сопоставить роман и его экранизацию как отражения мультикультурализма в современном литературном и кинематографическом искусстве. Любопытно, что режиссер Мира Наир, также как и Джумпа Лахири, принадлежит двум культурам — Востока и Запада, что, безусловно, определяет ее творческое видение и находит отражение в фильмах, где гармонично сосуществуют индийские и американские кинотрадиции и многонациональный актерский состав.

Ключевые слова: американская расово-этническая литература, диалог культур, индийское кино, мультикультурализм, экранизация

Мультикультурализм как основной принцип создания американского общества предполагает сосуществование множества наций и этносов со своими традициями и особенностями в пределах одной страны. По ходу своего развития Америка становилась еще более многоликой и разнородной вследствие регулярного прибытия новых жителей буквально со всех частей света, а также, в силу феномена глобализации как универсальной константы современного мира. В силу данных процессов искусство становится полем для репрезентации происходящего в государстве. Так, американский кинематограф, как и литература, одновременно становятся своеобразным культурным документом эпохи и отражением части национальной истории.

Одним из представителей выше обозначенной тенденции в литературе является Джумпа Лахири, американская писательница бенгальского происхождения. Она родилась в Лондоне, куда ее родители иммигрировали из Калькутты. В дальнейшем они обосновались в Америке, где Лахири провела большую часть своей жизни. В течение последних восемнадцати лет писательница проживает в Риме со своим мужем и детьми и пишет не только на английском, но и на итальянском языке.

В современном американском мультикультурном кинематографе подобной фигурой, вобравшей в себя наследие двух культур, является женщина-режиссер индийского происхождения Мира Наир. Закончив университет Нью-Дели, в возрасте 19 лет она переехала в США, где продолжила учебу в Гарварде. Наир с юных лет интересовалась театром и актерским мастерством, играла в

политическом уличном театре и в любительской драматической труппе. Ее режиссерская карьера началась с документальных фильмов, один из которых – «Кабаре Индия» (1985) – был высоко оценен критиками и награжден несколькими премиями. Дебютный художественный фильм «Салям, Бомбей» (1988) принес Мира Наир мировое признание.

В фильме «Тезка», как и в романе, положенном в основу сценария Суни Тарапореваля, рассказывается история становления жизненного пути главного героя, Гоголя Гангули, сына бенгальцев Ашока и Ашимы, вскоре после свадьбы переехавших из Калькутты в Масачусетс. Первое поколение иммигрантов, ощущающих неразрывную связь со своими корнями, истоками, изображается через призму их внутреннего конфликта, спровоцированного столкновением с непривычной, чуждой американской действительностью. В образах их детей, напротив, воплощается полемика с традициями и обычаями предков и отчаянное стремление стать «настоящими» американцами. Повествование о судьбах героев затрагивает такие актуальные проблемы американской действительности, как иммиграция, ассимиляция, национальная память и восприятие собственного этнического прошлого.

Являясь носителем нескольких культурных кодов и проявляя бережное отношение к тексту романа Джумпы Лахири, Мира Наир создала работу, которой с полной уверенностью можно отнести к такому понятию, как мультикультурное кино. Таким образом, благодаря этнокультурному бэкграунду режиссера и писательницы, экранизация «Тезки» представляет собой слияние двух культур, своего рода некий синтез Болливуда и Голливуда «в одном флаконе», сосредоточенный на истории об обретении идентичности в современном мультикультурном мире.

A. R. Shevchenko  
Kazan Federal University, Russia

### ***The Namesake* by Jhumpa Lahiri in Mira Nair's Interpretation: Multiculturalism Classics on Big Screen**

#### Summary

The paper deals with *The Namesake* (2003), the novel by Jhumpa Lahiri, a contemporary American female writer of Bengali origin and its screen version made by Mira Nair, an American Indian film director, in 2006. The story of Calcutta immigrants' family represented by its two generations lies in the basis of the novel storyline. Being at the intersection of two or even more cultural paradigms and types of worldview, both groups of personages find themselves in a crisis of identity. The only way out for them is gaining hybrid identity, which includes the experience of existence in actual reality as well as self-realization as a part and parcel of the history, nation, tradition and family. The comparison of *The Namesake* as the novel and the screen version seems to be interesting in terms of multiculturalism and its representation in contemporary literary and cinematographic art. Moreover, Mira Nair, as well as Jhumpa Lahiri, belongs to Eastern and Western cultures, what undoubtedly defines her creative vision and finds reflection in her movies. American and Indian cinematic traditions and multinational cast harmoniously coexist in her works.

Key words: American racial and ethnic literature, dialogue of cultures, Indian movies, multiculturalism, screen version

Multiculturalism as the main principle of American society and its creation presupposes coexistence of the vast majority of ethnicities and nations with their own peculiarities and traditions being revealed within one and the same country. In the course of its development America has been establishing as more and more heterogeneous and many-sided due to a regular influx of newcomers literally from all over the world. Also the phenomenon of globalization as a universal constant of contemporary reality could not be left unmentioned in this case. In virtue of these processes art turns out to function as the field to represent the events going on in the state. Thus, American cinematography, as well as fiction, simultaneously become a certain cultural document of the epoch and reflect its national history.

One of the representatives of the tendency mentioned above is Jhumpa Lahiri, an American female writer of Bengali origin. Being born in London in the family of Calcutta immigrants, she later moved in the US, the place in which the biggest part of her life has been spent. During the last 18 years the author dwells in Rome with her husband and kids, writing her books not only in English but also in Italian.

In contemporary American cinematography an Indian female director Mira Nair is such a figure inspired by heritage of two cultures. Being a 19-year-old New Delhi graduate she has immigrated to the US to continue her education in Harvard. From a very young age Nair has been interested in theatre and acting and played in a political street theater, as well as in an amateur drama company. Her career as a director has started from documentaries, one of which – *India Cabaret* (1985) – was highly valued by critics and awarded several times. *Salaam Bombay!* (1988), Mira Nair's debut in feature movies, has brought her international recognition.

*The Namesake* movie, as well as the novel lying in the basis of the script by Suni Taraporevala, tells the story of the protagonist, Gogol Ganguli, the son of Ashok and Ashima, a Bengali couple having emigrated from Calcutta to Massachusetts soon after the wedding. The first generation newcomers, who feel an inseparable bound with the roots and their inner conflict, are viewed through the prism of their inner conflict sparked off by the collision with unaccustomed, foreign American reality. Their children, vice versa, engage in a controversy with traditions and customs of their ancestors and desperately aspire to become “true” Americans. Narrating the fates of the characters, such relevant issues of American reality as assimilation, immigration, national memory and one's own ethnic past and its perception are involved.

Being the medium of several cultural codes and showing a careful attitude to the text of the novel by Jhumpa Lahiri, Mira Nair has managed to create a work which can be surely referred to such a notion as multicultural movie. Thereby, thanks to the ethnic and cultural background of both the director and writer the screen adaptation of *The Namesake* is seen as the fusion of two cultures, the sort of Bollywood and Hollywood production rolled in one and concentrated on the story of self-identification within the modern multicultural reality.

#### Литература

1. Лахири Д. Тезка. 819 эл. с. [Электронное издание]. Режим доступа: [https://royallib.com/book/lahiri\\_dgumpa/tezka.html](https://royallib.com/book/lahiri_dgumpa/tezka.html), свободный. Дата обращения: 28.11.2020.
2. Тезка ('The Namesake', реж. М. Наир, 2006)
3. Тлостанова М.В. Транскультурация как модель социокультурной динамики и проблема множественной идентификации. // Вопросы социальной теории. 2011. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://iphras.ru/uplfile/admins/biblio/vst/2011/08.pdf>, свободный. Дата обращения: 28.11.2020.

4. Толкачев С.П. Мультикультурализм в постколониальном пространстве и кросс-культурная английская литература // Информационно-гуманитарный портал «Знание. Понимание. Умение». 2013. [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/2013/1/Tolkachev\\_Multiculturalism-Cross-cultural-Literature](http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/2013/1/Tolkachev_Multiculturalism-Cross-cultural-Literature), свободный. Дата обращения: 28.11.2020.
5. Bhabha H. The Location of Culture. – London and New York: Routledge, 1994. 285 p.
6. Hall S. The Question of Cultural Identity. // Modernity and Its Futures / Hall S., Held D., McGrew T. ed. Cambridge; Polity, 1992. pp. 274–316, p. 277.
7. Strukova A.V., Nesmelova O.O., Vysotskaya N.A. Russian Classics as Intercultural Mediators. // Int. J. Sci. Stud. 2017. Vol. 5. (5).